Los cursos preparatorios para el DELE Superior. Dificultades de los alumnos en la prueba 4, gramática y vocabulario

Tania María Alonso Galán
Instituto Cervantes de Salvador de Bahía

Blas Jesús González Belmonte
Instituto Cervantes de Salvador de Bahía

La idea de llevar a cabo este trabajo surgió durante un curso preparatorio para los exámenes del DELE Superior en el Instituto Cervantes de Salvador, en el primer semestre de 2007. Nos proponemos con él un doble objetivo: por un lado, dar testimonio de nuestra experiencia como profesores de este tipo de cursos manifestando algunas consideraciones generales en relación a ellos, y, por otro, presentar las conclusiones de un análisis que efectuamos sobre los contenidos lingüísticos que predominan en la prueba 4, *Gramática* y *Vocabulario,* y comentar las dificultades encontradas por un grupo de alumnos de nuestro centro en esta parte específica de los exámenes. En última instancia, nuestra voluntad es la de que esta comunicación sirva, en alguna medida, como elemento de reflexión para los profesores encargados de impartir los cursos preparatorios del DELE.

CONSIDERACIONES SOBRE LOS CURSOS PREPARATORIOS DEL DELE SUPERIOR

Los cursos preparatorios para los exámenes DELE Superior tienen un carácter sustancialmente diferente al de los cursos regulares y nos exigen a los profesores —cualquiera que haya pasado por esta experiencia lo podrá corroborar— una disposición especial. En cierto modo, nos obligan a ser profesores diferentes a los que estamos acostumbrados a ser. También, aunque quizás esto sea otra cuestión, nos exigen una dedicación de tiempo mucho mayor (preparación de materiales, organización de las clases, corrección de textos de los alumnos, revisión de cuestiones teóricas, etc.).

Mientras que los cursos regulares se enfocan más hacia el desarrollo de la competencia comunicativa de los alumnos, en los exámenes del DELE Superior, especialmente en la prueba 4, objeto de nuestro análisis, lo que se evalúa es la precisión y la corrección en el uso de las formas lingüísticas. Mientras que en los cursos regulares la función de los profesores está bastante definida, esto es, interpretar correctamente y llevar a la práctica con el mayor acierto y entusiasmo unas actividades y un programa basados en unos principios metodológicos que determinan nuestra actuación y que nos sirven de apoyo, en los cursos preparatorios del DELE nos podemos ver en la tesitura —esta, al menos, es nuestra experiencia— de tener que ir montando día a día nuestro curso en función de las necesidades de los alumnos.

Y esto último llega a ocurrir porque, aunque los cursos estén concebidos desde el objetivo de familiarizar a los candidatos a los diplomas con las distintas partes que componen los exámenes mediante su práctica reiterada, lo que acaba imponiéndose en la realidad de las clases es una dinámica diferente: frecuentemente los errores en las respuestas provocan en los alumnos el descubrimiento de algunas de sus carencias en el conocimiento del sistema formal del español, y este hecho les hace adoptar la actitud comprensible de pedir la *revisión* de ciertos asuntos. A quien haya tenido la oportunidad de trabajar en alguna institución brasileña de enseñanza secundaria o superior le debe constar hasta qué punto está arraigada en la educación de este país la *cultura de la revisión*.

Llegada la situación en que un grupo de alumnos nos pide la revisión de un determinado asunto, ¿qué podemos hacer? Si es obvio que no se pueden plantear cursos *a la carta*, no lo es menos que los alumnos consideran que el profesor está allí para resolver sus dudas. Y en las pruebas del DELE Superior aparecen determinadas cuestiones cuya complejidad impide al profesor encontrar una explicación rápida y comprensible para todos y que, por ello, acaban acaparando el tiempo de las clases. Y es en este punto en el que nuestro trabajo busca encontrar su sentido: ayudar a los profesores de cursos preparatorios del DELE Superior a detectar las estructuras lingüísticas que son causa de mayor dificultad para los alumnos, a fin de que consigan prever qué cuestiones pueden acabar centralizando el desarrollo de sus clases y tengan la precaución de proveerse de materiales que ayuden a los alumnos a la superación de sus dificultades.

ANÁLISIS DE LOS CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS DE LAS PRUEBAS

Hemos dejado de un lado en nuestro análisis, por su carácter diferente, el apartado de vocabulario de la prueba 4, y hemos pretendido realizar un análisis minucioso de los contenidos lingüísticos que aparecen en la parte de gramática, exclusivamente.

El corpus de las cuestiones que hemos analizado corresponde, pues, a las preguntas gramaticales contenidas en el *Ejercicio* 2 de la *Sección 2* de la citada prueba 4, en el que el alumno ha de contestar a veinticinco preguntas de respuesta múltiple con cuatro opciones de respuesta; y en el ejercicio 3 de la misma prueba, que consiste en la detección de cinco errores en dos textos de unas cincuenta palabras cada uno. De lo anterior se deduce que hemos trabajado con un total de quinientas cuestiones, correspondiente a 20 exámenes aplicados en el periodo 2000-2006.

Hemos seguido el procedimiento de clasificar las cuestiones planteadas en estos apartados de acuerdo con las categorías o las estructuras lingüísticas que las definen, a fin de establecer un orden derivado de la frecuencia de aparición de las mismas. Buscamos en un primer momento qué estructuras lingüísticas son las

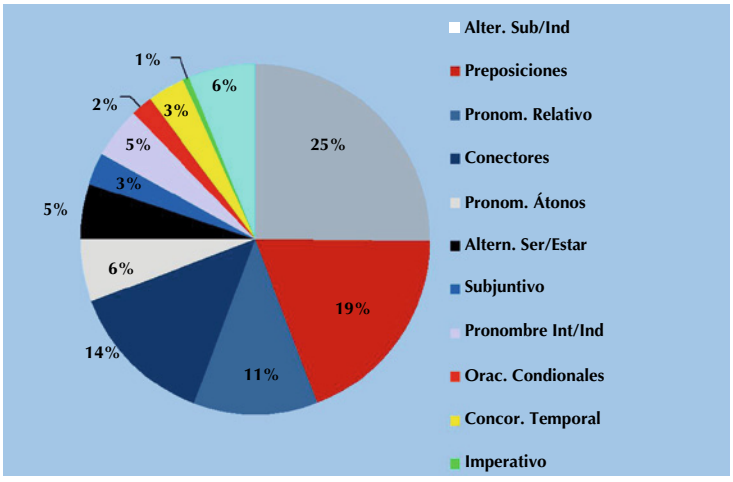
que tienen una mayor frecuencia de aparición en esta parte de los exámenes para después detectar cuáles de ellas son causa de mayor dificultad para los alumnos.

Como podemos observar hay cinco categorías que representan en torno a un 80% de las cuestiones planteadas en las pruebas analizadas: la alternancia indicativo/subjuntivo en las oraciones complejas, los conectores (conjunciones y locuciones conjuntivas), las preposiciones, los pronombres de relativo y los pronombres átonos de complemento del verbo.

A continuación se muestran las categorías, su número de incidencia y los porcentajes relativos (Gráfico 1).

- Alternancia del modo indicativo / subjuntivo en oraciones complejas 132
- Preposiciones 108
- Conectores 72
- Pronombres de relativo 59
- Pronombres átonos de complemento 31
- Pronombres indefinidos/interrogativos 26
- Alternancia ser/estar 25
- Concordancia temporal 18
- Subjuntivo en oraciones simples16
- Oraciones condicionales 10
- Adverbios 9
- Concordancia de género y número 8
- Alternancia gerundio/indefinido/participio 8
- Alternancia de los pretéritos del indicativo 4
- Otros 6

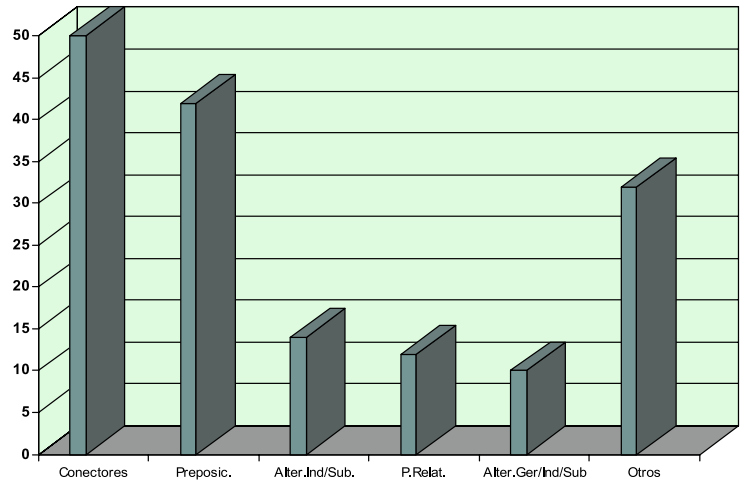
GRÁFICO 1



Una vez establecida la frecuencia de aparición de los contenidos lingüísticos, la segunda parte de nuestro estudio, como queda dicho, consistió en intentar descubrir cuáles de estas categorías son objeto de mayor porcentaje de errores por parte de nuestros alumnos en la prueba 4 del DELE Superior. Con este propósito, aplicamos un cuestionario con setenta y cinco preguntas a un grupo de ocho estudiantes de nivel C1 (dominio) en curso regular, aspirantes en un futuro próximo al Diploma Superior de Español. Trabajamos, pues, con un total de 600 cuestiones. La frecuencia de los errores por categoría fue la siguiente:

- Conectores 50
- Proposiciones 42
- Alternancia del modo indicativo/subjuntivo en oraciones complejas 14
- Pronombres de relativo 12
- Alternancia gerundio/indefinido/participio 10
- Pronombres átonos 10
- Concordancia de género y número 8
- Concordancia temporal 8
- Pronombre indefinidos/interrogativos 2
- Adverbios 2

GRÁFICO 2



La escasez de muestras que presenta nuestro trabajo —debida al bajo número de alumnos de cursos superiores con el que todavía contamos en nuestro centro— nos obliga a relativizar los resultados que presentamos. Queda para más adelante la elaboración de un trabajo más exhaustivo, con un universo mayor de encuestados y que pueda tomar en consideración otras cuestiones relativas a los cursos preparatorios del DELE Superior.

Pero estas limitaciones, en nuestra opinión, no nos impiden conceder a los datos recogidos un valor orientativo y a partir de ellos, y de nuestra experiencia como profesores de este tipo de cursos, aventurarnos a establecer una serie de consideraciones a modo de interpretación de los datos:

— El alto número de errores en las preguntas relativas a los conectores es un síntoma que evidencia el preocupante déficit que presentan nuestros alumnos de los niveles avanzado y superior en la asimilación del uso de las partículas conjuntivas y en el conocimiento de las correlaciones temporales y modales en las que funcionan.
  En el día a día de nuestras clases ya podemos observar en la producción de nuestros alumnos la pobreza del repertorio de formas que se reduce a unas pocas básicas (*y, que, pero, cuando, porque, etc.*), convirtiéndose en casi un acontecimiento la aparición de algunas tan necesarias como *aunque, además, ni,* y *sin embargo,* entre otras. Tenemos, además, que lidiar con la problemática de las interferencias que vician el uso de otras: *para* usado como completivo en las proposiciones sustantivas de OD, *luego* con valor de sucesión inmediata, *entonces* con sentido corroborativo, etc. Los cursos preparatorios del DELE no son, obviamente, el lugar para asimilar adecuadamente esta cuestión compleja. Lo que cabe al profesor es aislar aquellas formas cuyo esclarecimiento considere prioritario y plantear actividades y ejercicios con ellas. En los cursos del DELE Superior hemos trabajado con historias en secuencia (al modo del «cadáver exquisito») y hemos usado los manuales de María Pilar Garcés y José Felipe García Santos relacionados en la bibliografía.
— Según hemos observado en el estudio de los contenidos de la prueba 4, una de cada cinco preguntas que aparecen se refieren a las preposiciones. Las preposiciones suponen una gran dificultad para los estudiantes de cualquier lengua extranjera y son, quizá, el último gran escollo que encuentran cuando llegan al nivel de perfeccionamiento. Las preposiciones son un asunto complicado *per se:* un número muy limitado que sirven para expresar casi infinitas relaciones entre las palabras. Pero en el caso de los luso hablantes estudiantes de español aparece un problema añadido: las interferencias, nuevamente. Las preposiciones son especialmente susceptibles de producir interferencias en lenguas afines, ya que, por ser una clase de palabra de carácter átono y gregario, suelen asociarse al sustantivo o al verbo al que acompañan, en ocasiones tiene una forma similar en las dos lenguas. Especial dificultad presenta para nuestros alumnos la presencia de la preposición *a* como término de algunos verbos de movimiento (ir, llegar, acercarse…) o delante de los acusativos personales determinados. En relación a este tema existe un trabajo muy esclarecedor que analiza la producción de los alumnos (Yokota, 2001).
— El dominio de la alternancia del uso de indicativo o subjuntivo en la segunda cláusula de las oraciones complejas es, sin duda, la gran obsesión tanto de los alumnos como de los profesores en los cursos su-

periores. Es quizás por ello que el número de los errores aparecidos en las pruebas es relativamente menor. De cualquier forma nuestros estudiantes de cursos superiores muestran muchas dudas en estructuras determinadas como las proposiciones sustantivas de CD o en los diferentes matices que presentan las oraciones concesivas, por poner solo dos ejemplos.

Es claro que el tema de la alternancia modal en los periodos compuestos es de una gran complejidad y que un curso preparatorio del DELE no es el lugar para estudiarlo. Sin embargo, debemos estar prevenidos en el sentido de que una cuestión que aparezca en la clase nos va a exigir una explicación global de la alternancia indicativo/subjuntivo y también una explicación específica de la oración sobre la que se les pregunte. De este modo, sería conveniente también proveerse de materiales que sirvan a los alumnos para repasar o para practicar estructuras específicas (como las arriba citadas). En este sentido nos parece muy sugestivo el punto de vista de J. P. Ruiz Campillo (2001) y las actividades que el mismo propone en la sección *Saber gramática* del manual *El ventilador*.

Finalmente, las proposiciones de relativo ocupan más del diez por ciento de las preguntas, aunque el porcentaje de errores es, en este caso, menor. Es este un tema que no se suele estudiar con excesivo detenimiento. Durante la aplicación de los exámenes aparecen errores por parte de los alumnos para discernir entre las secuencias en las que la forma *el cual* y derivados son susceptibles de alternar con *que* y aquellas en las que su uso es preceptivo.

También aparecen dificultades con el uso de los artículos en los relativos introducidos por preposiciones, así como vacilaciones a la hora de identificar el antecedente para seleccionar adecuadamente la forma neutra *lo* y la masculina *el*, que preceden al relativo. Un problema también en este sentido es el uso inadecuado por interferencia del relativo *donde*, en proposiciones no locativas. Un manual que trabaja el tema con pormenor y abundancia de ejercicios es el arriba citado de José Felipe García Santos.

CONSIDERACIONES GENERALES

Como señalamos arriba, la intención de este trabajo es únicamente esbozar algunas cuestiones que protagonizan los cursos preparatorios del DELE Superior para llamar la atención de los profesores sobre las dificultades que pueden encontrar en estos cursos.

Aunque nos hayamos centrado en una parte concreta de los exámenes, los asuntos comentados son también objeto de dificultades en las otras pruebas, especialmente en las que evalúan las destrezas productivas de los alumnos, que a su vez presentan dificultades específicas.

Quedan, pues, para futuros trabajos otros asuntos derivados de los aquí tratados y, posiblemente, de mayor enjundia. Sería importante plantear la discusión sobre la conveniencia de una mayor atención a los aspectos formales de la lengua en los cursos avanzados de español para brasileños —esto es algo que, pensamos, los alumnos demandan en nuestras clases— con el objeto de hacer frente a las cuestiones antes señaladas, a menudo mal asimiladas por falta de un tratamiento adecuado o por haber sido insuficientemente tratadas a lo largo del proceso de aprendizaje.

Tampoco hablaremos aquí de la atención especial que merecería la presentación y la práctica de aquellas estructuras especialmente susceptibles de provocar interferencias y los recursos que se deben utilizar para combatirlas (actividades de reflexión gramatical, intensificación de la práctica de las actividades escritas, empleo consciente y puntual de análisis contrastivo para la aclaración de estructuras, etc.).

Por último, y cambiando de asunto, hay una cuestión que no podemos dejar de señalar, porque ha sido causa de problemas en el desarrollo de nuestras clases preparatorias: la dificultad que supone trabajar con un grupo en el que existe un fuerte desequilibrio en cuanto al nivel de competencia lingüística de sus alumnos. Al no existir ninguna prueba previa ni ningún criterio de selección para inscribirse en estos cursos, es posible que nos encontremos en el mismo grupo, como a nosotros nos ha ocurrido, con alumnos que tienen un nivel de competencia lingüística prácticamente equiparable al de un nativo —porque han vivido parte de su vida en un país hispanohablante, o porque son descendientes directos de hablantes de español, etc.— y que tienen unos problemas muy específicos, junto a alumnos que han llegan al curso mal informados y cuyo nivel en realidad es el intermedio, o ni siquiera eso. Ante una situación así, el profesor tiene que hacer uso de todo su *savoir faire*, de toda su capacidad estratégica, para que el curso sea provechoso para la mayor parte del grupo y para optimizar la convivencia y la colaboración entre todos los alumnos.

BIBLIOGRAFÍA

Chamorro, M.ª D. y otros, 2006. *El ventilador*. Difusión. Barcelona.

Fernández, S., 1997. *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje de español como lengua extranjera*. Edelsa. Madrid.

Garcés, M.ª P., 1994. *La oración compuesta en español. Estructuras y nexos*. Verbum. Madrid.

García Santos, J. F., 1994. *Sintaxis del español. Nivel de perfeccionamiento*. Santillana. Madrid.

Hipogrosso, C. y Orlando, V., 2000. *Cursos avanzados de español para universitarios brasileños: lo que queda por tratar*. Universidad Católica de Pelotas, Brasil.

Ruiz Campillo, J. P., 2001. El subjuntivo es lógico: una actividad de concienciación. Cuadernos Cervantes, n.º 2. Madrid.

Yokota, R., 2001. A marcação do caso acusativo na interlíngua de brasileiros que estudam o espanhol. São Paulo, DL/FFLCH/USP.

www.cervantes.es